Es en 1945, cuando ve la doctora Esther Neira de Calvo, verdadera mujer feminista, premiado su entusiasmo y su esfuerzo al serle reconocidos los Derechos Políticos a la mujer en Panamá, fundándose allí la Liga Patriótica Femenina, destinada a prepararla para el cumplimiento de sus nuevas responsabilidades.

El cargo de Delegada de Panamá a la C.I.M., a cuyas Asambleas concurrió durante 5 años, no es óbice para seguir su labor educativa, fundando Liceos, y cumpliendo misiones especiales en Latinoamérica y Norteamérica, y obteniendo apoyo para la fundación de una Universidad Interamericana en Panamá.

Como demostración del gran auge que la doctora Esther Neira de Calvo obtuvo en el campo político, cívico y cultural basta citar su elección como Diputada Nacional en 1945 en la 2da. Asamblea Nacional Constituyente de Panamá. Como miembro de la Comisión de estudio del proyecto de Constitución, su espíritu de mujer torna a su ámbito natural de acción de la mujer, e introduce disposiciones sobre protección a la maternidad, a la infancia, a la familia, a las comunidades campesinas e indígenas, y al trabajo de la mujer y de los menores.

La doctora Calvo, es autora de leyes para crear la Escuela de Servicio Social que funciona en la Universidad de Panamá, el Consejo Nacional de Menores, y colaborando en la Ley Orgánica de Educación, Código de Trabajo, Código Sanitario, y firma de la Constitución de Panamá de 1946.

Prosiguiendo su carrera meteórica en el campo de acción de la mujer en América, funda doña Esther el Club Interamericano de Mujeres de Panamá, y le toca imponer la insignia de la orden de Vasco Núñez de Balboa, a la insigne educadora chilena Amanda Labarca.

A partir de 1949, la Comisión Interamericana de Mujeres en su Primera Asamblea Extraordinaria, propone su candidatura como Secretaria Ejecutiva, siendo ese cargo la culminación de su apoteósica carrera en el campo interamericano. Se inicia en sus nuevas funciones llena de fe en la mujer de América, en sus reservas espirituales en su potencial humano aún desaprovechado. Organiza, dirige, responsabiliza el funcionamiento técnico y administrativo de su Secretaría Permanente Adscrita a la Secretaría General de la OEA. Y esa labor, ese apostolado, agota en ella 16 años de laboriosa jornada, al servicio de los grandes ideales de la mujer de América, y no sólo ello, sino al servicio, devoto y leal, de los ideales que representa la Unión Panamericana, y de devoción a los principios de alta envergadura política, y de imponderable significación para América, de la carta de la Organización de los Estados Americanos.

Tan altas credenciales y honrosas ejecutorias, le ofrecieron la cosecha de honores merecidísimos, siendo uno de los más destacados el Homenaje Nacional organizado en 1963 en su país, con motivo de la celebración de las Bodas de Plata del Liceo de Señoritas por ella fundado, sin dejar de mencionar las condecoraciones otorgadas a esta gran mujer, en reconocimiento a sus méritos en pro del progreso humano, en todos los campos de actividades de su brillante trayectoria, por los gobiernos de Chile, Francia, Panamá y nuestra patria la República Dominicana, que se honró con su presencia en nuestro país, en ocasión de la XI Asamblea de la Comisión Interamericana de Mujeres celebrada en Santo Domingo en el año 1955.

En diciembre de 1965, el Presidente de Panamá la designa Delegada Alterna ante el Consejo de la Organización de los Estados Americanos, con categoría de Embajadora Extraordinaria, en cuyo cargo, que actualmente desempeña con brillantez y fe inmarcesible, en los destinos de América y del mundo, y del papel decisivo que para su triunfo final aporta la acción noble y desinteresada de la mujer en América, de la mujer universalista y humanista, de la que ella es ejemplo y paradigma.

Al final de su inconmensurable labor como Secretaria Ejecutiva de la Comisión Interamericana de Mujeres, el Comité Ejecutivo le dedica un homenaje "En reconocimiento a su valiosa colaboración en beneficio de la mujer de America", y la C.I.M. en su 4ta. Asamblea Extraordinaria en 1966 aprueba un voto de reconocimiento por su brillante labor, especialmente tomando en cuenta su "Reseña Histórica sobre el Reconocimiento de los Derechos Políticos de la Mujer en América".

Antes de terminar esta exposición sobre la extraordinaria personalidad de la doctora Esther Neira de Calvo, permítaseme hacer llegar a ella el saludo más afectuoso y cordial de esta amiga dominicana, que nunca olvida su enaltecedora amistad, desde cuando le dispensara fina hospitalidad en su hogar en la ciudad de Panamá en ocasión de asistir a la Primera Conferencia Regional de Organismos no Gubernamentales, de las Naciones Unidas, celebrada en la ciudad de Panamá en el año 1949, y luego en Santo Domingo en 1955, y en Washington, en 1957 y 1963, cuando las inquietudes y campos de acción, que nos unían, ofreció a quien les habla el ejemplo de sus actuaciones, y la generosidad de su amistad.

Réstame dar las gracias al Ateneo Dominicano por su generosidad que me ofrece el contacto espiritual esta noche con dos ilustres mujeres panameñas: la gran poetisa María Olimpia de Obaldía, a quien me une, además del mutuo culto a la mágica poesía, la fineza de su amistad al recibir mi homenaje en su hogar panameño, en 1949, en la ocasión de mi visita a su patria: Y a Esther Neira de Calvo, mi amiga y mi maestra también, a quien diría, parafraseando su epígrafe a Gabriela Mistral: "Encarnas las ideas, eres la inspiradora, y das la fuerza". Porque doña Esther Neira de Calvo, sintetiza para mí, para las mujeres de América el símbolo y el ejemplo del trabajo útil y coordinado, para incorporar la fe femenina, al logro de los ideales de paz y bienestar para la humanidad.

Muchas gracias.

Constructora Chiricana, S. A.

A LA VANGUARDIA
EN EL PROGRESO DE CHIRIQUI

	Teléfonos
GERENCIA	5-4156
Gerente Compras	5-4153
Jefe Almacén	5-4155
Acero — Zinc Plywood — cartones Electricidad Pinturas Glidden Brochas Artículos de pesca	5-4152
Maderas — Moldura	5-4154
Ferretería — Plomería	5-4151
Cajera	5-2648

VISITENOS

Apartado 27-B — David, Chiriquí

Representaciones Tita, S. A.

Distribuidores

David, Chiriquí y
Provincias Centrales

Podemos Proporcionarle Todos estos Servicios:

- Acarreo
- Almacenaje
- Distribución
- Reparto
- Facturación
- Ventas
- Cobros.

Estamos para servirle:

TITA, S. A.

Panamá
Teléfono: 24-6105

David — Teléfonos: 5-2307, 5-2308, 5-2309

Aguadulce
Teléfono: 7-4197

que hacía tiempo vivía allá, pudo conjurar el mal tiempo. Cuando los dorasques supieron que el temporal había pasado y que quedaban sobrevivientes, decidieron acabar lo empezado. Desde el sitio llamado Oi-go (Mata de pava) el mismo dorasque que había provocado la tempestad con su cerbatana envió un nuevo soplo hacia Gualaca. Allá la gente comenzaba a reparar los daños sufridos, cuando una mañana vieron que en la plaza había dos novillos, uno negro y otro carmón fuego, que ellos tomaron como animales escapados de sus pasteaderos por el mal tiempo. Como había tanta necesidad, el jefe ordenó que sacrificaran los novillos y que la carne fuera repartida entre la gente. Las madres de familia corrieron a cocinar la carne para darla a sus hijitos, pero con pena vieron que la carne no se ablandaba. La picaron en trozos más pequeños, pero la carne seguía dura y echando sangre. Oprimidos por el hambre trataron de comer las repugnantes presas, más al poco rato comenzaron a sentir fuertes dolores y morían vomitando sangre. Así se acabó ese pueblo y los pocos que sobrevivieron se fueron lejos, más allá del Estí. Y hasta allá los persiguió la venganza de los dorasques porque un día, cuando ya estaban poniendo los caballetes de las nuevas casas, uno gritó que iban llegando los doraces y en el tumulto que se formó tratando de ponerse a salvo, muchos murieron. Así terminó la venganza del dorasque.

XXI

AB — TOO

"Ab-too" significa en dorace "madre del maíz". Según cuenta la tradición, en tiempos muy viejos, muy viejos, de las montañas del norte bajó una mujer extraña, alta y fuerte que traía sobre su espalda una gran jaba llena de mazorcas de un grano amarillo que ellos no conocían. El largo cabello de la mujer estaba recogido en muchas trenzas que en el extremo se anudaban con los capullos y las mazorcas quedaban colgando y al caminar ella entre troncos, plantas y piedras, las mazorcas se golpeaban y los granos iban cayendo por el camino y así nacían matas de maíz. Ella llevaba en el brazo una chácara y de allí sacaba granos que tiraba lejos. Se fue lejos y después de mucho tiempo volvió a pasar y en lugares en donde habían cuidado las matitas y encontró nuevas mazorcas, se detuvo y enseñó cómo se puede utilizar el grano, triturándolo en las piedras, que aún reciben el nombre de "tumbas". Ella indicó los lugares en donde se encuentra la piedra suave que se puede tallar con otra piedra y les enseñó a hacer muchas cosas buenas y útiles, sobre todo el empleo del maíz. Cuando ella creyó que ya habían aprendido a cultivar el maíz y a emplearlo como principal comida, se volvió para su país lejano. Para recordarla siempre tallaron su figura en una gran roca de la montaña, roca que se ve desde muy lejos entre la verdura del monte y que le ha dado a ese lugar el nombre de "La India Vieja".

XXII

LA PIEDRA PINTADA DE CALDERA

La así llamada Piedra Pintada, es una enorme piedra sobre la cual quién sabe qué manos de indios esculpieron dibujos y figuras, algunos de un trazado perfecto. El tiempo y los agentes atmosféricos han ido desgastando y borrando las figuras que aparecían en la cara superior, pero las que se encuentran en la cara perpendicular se ven perfectamente. Unos piensan que esa piedra fue un altar que los indios erigieron a sus antiguos dioses. Otros dicen que los doraces dejaron allí un mensaje representado con los signos ideográficos que ellos usaron para comunicarse unos con otros. Pero hay una tradición más: que bajo esa enorme piedra yace sepultado un gran tesoro compuesto por figuras de oro, las mismas figuras que aparecen dibujadas en la piedra. Ningún dorasque tocará ese tesoro, pero vendrán extranjeros que se apoderarán de él. Pondrán debajo "tierra de temblor y de fuego" y la piedra saltará en pedazos hasta el cielo. Los que hagan esto tendrán que huir en tres direcciones: hasta la mitad de la plaza de Caldera, hasta el Llano de Troya y hasta la "Vuelta del Jobo". Rota la piedra negra y la plataforma de piedra amarilla que cubre el depósito, encontrarán las figuras de oro. Ese tesoro está custodiado por un espíritu o "dago familiár" de los doraces y ninguno de la raza se expondrá a los males que le vendrían si intentasen tocar el tesoro. Eso sólo lo harán blancos extraños y poderosos sobre los cuales no tienen poder los "dagos" del antiguo pueblo de los doraces. Mientras, allí sigue la piedra con su mole enorme, con sus signos misteriosos, memorial o mensaje que los indios de hoy muchas veces contemplan melancólicamente como si oyeran en ella el eco de una voz extinguida.

JULIO MIRANDA M.
Vuelve al ejercicio de la Profesión de Abogado
Teléfono: 5-2900 Apartado: 124
Ave. Cincuentenario Nº 5042
David - Chiriquí

Gonzalo Rodríguez Márquez
ABOGADO
Teléfono 5-3444
Apartado Postal 14
Calle Central No. 5822
David, Chiriquí

Almacén JUANITA
A la Orden
Siempre
TELEFONO
5-4833
DAVID - CHIRIQUI

VOCABULARIO DORASQUE-ESPAÑOL

—K—

1	Cab apé	Festín
2	Kala	Lado
3	Kala kala kala kala	Cuadrado
4	Ke ic	Pa'o de yuca
*5	Kiá ab	Vena
6	Kiá	Cuerda, Nervio
7	Kiá ba yudic tolŏ	Calambre
8	Kiá ab cuinal ba tic tic	Pulso
9	Kiá balsalí capuc shuarat ech	Ordeñar
10	Kiá bulul shudiglá	Cordón
11	Kiá coré	Tripa
12	Kiá ducú nenco ba cuic	Rienda
13	Kianalá	Calentura, Fiebre
14	Kiana'á cutca	Febril
*15	Kiá nuíscal	Látigo, Enlazar
*16	Kiá nätsole	Hebra
17	Kiá siárgal	Engarzar
18	Kiá shudiglá	Cordel
19	Kiá shiá	Tendón, Nervio
20	Kiá viril ba nenco cuítcal	Jáquima
21	Kiá yarquil nuíscal	Collar
22	Kiá yudic aqué	Tejer
*23	Kibil	Metal, Hierro, Cristal
24	Kibil apé soŏ	Puñal
25	Kibil bui kiá bei	Encadenar
26	Kibil biárgal chag	Herir
27	Kibil cuirbá poug	Disparar con arma
28	Kibil ba cuu calá yudical catúcal	Llave
*29	Kibil chital	Daga
30	Kibil irga yaguel	Sable
*31	Kibil ba nenco ocosí	Espejo
32	Kibil somol soŏ	Saeta
33	Kibil sool shirgual gual duac yac	Escribir
34	Kibil ba yudic calá	Taladrar
35	Kuéruga	Cuero
36	Kuis cuyá	Hongo
37	Kibil cuú	Abalorio
38	Kibil soó	Aguja
39	Kibil quisí shétcal	Anzuelo
40	Kibil Shaligal rush eresh cálcala	Aserrar

—L—

1	Lee	Hija

—M—

*1	Ma	Beber
2	Maalá	Abejorro
3	Maacal	Macano
4	Magn magn	Abanico
5	Mag yacuel	Batir
6	Marshal	Flojo, Perezoso
*7	Mirshí	Fruta
8	Mirshí col	Achiote
*9	Mishi segá, Mishí tará	Gata, Gato
*10	Mool, Mormol	Mosca
11	Mool cananá	Avispa
*12	Mool córiga chárgal	Mosca tornasolada
13	Moso'ŏ	Perdiz de arca
14	Mucliclá	Moho

—N—

1	Na a nu	Podredumbre, Podrido
2	Nätsole	Abandonado, Solo, Infeliz
*3	Nenco	Nariz, Cara
4	Nenco ayí gocá	Catarro, Moco
5	Nenco ba yudical	Regresar
6	Nenco boeshi	Bostezo
7	Nenco cool	Romo, Chato
8	Nenco copachi	Cariacontecido, Triste
9	Nenco iyig	Sonrojarse
10	Nenco shirittá	Asomarse, Regresar
11	Nenco cuíscal	Bufar
*12	Nenco ogá	Barba
13	Nenco sicagli	Desvergonzado, Descarado

(Siga a la página siguiente)

HOTEL NACIONAL DE DAVID

Ofrece a su distinguida clientela toda clase de comodidades.

- **EN SUS 61 HABITACIONES**
  AIRE ACONDICIONADO
  Y
  AGUA CALIENTE
- **PISCINA**
- **BARBERIA Y SALON DE BELLEZA**
  Y
  CASINO PROXIMAMENTE

Teléfonos 5-2222; 5-2223
DAVID

"EMPRESAS ELECTRICAS DE CHIRIQUI, S. A."
"COMUNICACIONES S. A."

Dos nombres
y un solo propósito

SERVIR A LA COMUNIDAD

14 Nenco sitriglá coré.....Moco
15 Nenco shuan turcó.....Coriza
16 Nenco shuarátcal..... Descarado
17 Noogué.....Lagartija
18 Noolá.....Miel de leche
19 Nuácal.....Declinar el sol
20 Nuacoó.....Pregón
*21 Nuigal.....Pierna
*22 Nuíscal.....Amarrar, Azotar
*23 Nuíscal ba bega.....Maltratar
24 Nuígalba téscal.....Desobediente
*25 Numú, nungunal.....Preñez
*26 Nungunal.....Preñada

—O—

*1 O.....Tigre
*2 Oaacá.....Vaca
*3 Obilguel.....Siete
4 Oc, Ocó.....Ojo, Vista
5 Obet.....Limpiacasas
6 O ba Dago.....Dragón
7 Ocó ba téscal.....Cegar
8 Ocó tóscal.....Tuerto, Ciego
9 Ocó cuenó.....Bizco, Mirar de reojo
10 Ob sombut.....Cojear
11 Ob sombut tará.....Cojo
12 O cálcalá.....Calabazo
13 Ocobot.....Vigilar, Curioso
14 Ocobot saná.....Espía
15 Ocogá.....Pestaña
16 Ocó talag.....Reparón
17 Ocó talag uscubelia.....Insomnio
18 Ocosí.....Ver, Mirar
19 Ocó sitriglá ayí goca.....Lagaña, Pitaña
20 Ocosí, ocosí (ba).....Admirable
21 Ocoshuarátcal.....Acechar, Despierto
22 Ocó téscal cábiga.....Desvelarse
23 Ocoyil.....Lágrima
*24 Ochí.....Uvita
25 Ochiscalá.....Espíritu malo
*26 Ochitará.....Hombre del Diablo
27 Og yi.....Inundar
*28 Ogá.....Pelo
*29 Ogá bótcal.....Cana
*30 Ogá eresh shalil.....Peinar
31 Ogá nátsole.....Un pelo
32 Ogá nenco queresh.....Afeitarse
33 Ogá saná.....Pelo negro
34 Ogá uqué.....Canoso, Entreverado
35 Ogá yudic.....Erizo
36 Ogausí.....Oreja
37 Ogausí bátcal.....Desorejado
38 Ogausí catúcal.....Sordo
39 Ogá shalá.....Desgreñado
40 Ogá she equé.....Greña
41 Ogá shudical corol.....Pelo crespo
*42 Ogal.....Cabellera, Hoja, Asa
43 O gal ba buish ducú.....Jaguar
*44 Ogal iri eresh.....Barrer
45 Ogal eresh.....Chumico
46 Ogal nuíscal.....Azote
47 Ogal saná.....Indigo
48 Ogal shálima..... Helecho, cabeza de negro
49 Ogal ulá.....Pluma

(siga a la página 58)

NOTAS AL VOCABULARIO

—K—

*5 **Kia ab= vena**, por el significado exacto de los dos componentes es: cuerda de la sangre ó cordón de la sangre, porque el vocablo **Kia** tiene varias acepciones en las que se halla cierta relación por ej.: **tallo, cuerda, cordón, bejuco, látigo**, según modifiquen su significado las palabras que lo acompañan.

*15 **Kia nuíscal** es: cuerda de amarrar o de atar. El significado lo determina nuíscal, que es **amarrar.**

*16 **Kia nátsole**, es **hebra** o cuerda sola, o hebra fina de **coser ó tejer.** Los indios cosían perforando las pieles o los **tejidos** y luego cruzando la hebra para unir las dos orillas o bordes. Cuando las hebras ya estaban tejidas formando tela, se llamaba **sagú.**

*23 **Kibil**, adjetivo que significa **brillante, resplandeciente**, es también sustantivo que designa cosas que eran nuevas para ellos como vidrio, cristal, acero, etc.

*29 **Kibil chítal**, es **daga**, o sea **resplandor** que corta (hie-diablo.

*31 **Kibil ba nenco ocosí** es espejo o sea **vidrio en que el ojo ve la cara.** Para los indios una de las cosas más sorprendentes era el espejo porque era como si tuvieran a mano y pudieran llevar a todas partes un charquito de agua, sólida y luminosa, que devolvía las imágenes como el agua de los charcos claros.

—M—

Como ocurre también en la pronunciación de los niños y de los campesinos, es frecuente la confusión de las consonantes explosivas b — p — m — como lo muestra la palabra "beric", **llamar**, que en la pronunciación corriente pareciera "péric". — "Bob — ga" **helecho** que se oye como **bom — gá**, una fruta.

*1 **Ma** significa beber y "ma — ma" es beber con ansia.

*7 **Mirshí**, es fruto o fruta seca con numerosas semillas.

*9 **Mishí** término castellano familiar para nombrar el gato de la casa, que no era conocido en América. De esta palabra debió derivarse **micho, michin**, con que aún llamamos al gato.

*10 **Mool o Mormol** era **mosca** en general pero **la avispa** que indican número determinado.

*12 **Mool córiga chárgal** o sea "mosca que pincha con el rabo". Para ellos el aguijón era el rabo de la avispa.

—N—

*3 **Nenco**, que significa nariz, es también **cara, frente.** Entra en la composición de muchas otras palabras.

*12 **Nenco ogá**, significa barba o sea pelo de cara. La palabra "Ogá" es también hoja, pluma, cerda.

*21 **Nuigal** significa **pierna**, pero por analogía de significado expresa las ideas de **recto, erguido, derecho, legal** como se ve en la expresión **Soiba nuígal** que significa **yerno legítimo.**

*22 **Nuíscal** es amarrar, azotar, maltratar, como se ve en la frase

*23 **Nuíscal ba begá begá** que es golpear repetidamente.

*25 **Numú nungunal** es **Preñez.**

*26 **Nungunal** es **preñada**, palabra sincopada en que entraba la expresión **nu — a — nú** que significa, dañado, podrido, enfermo.

—O—

La vocal o sorda, o acentuada o duplicada se encuentra en muchísimas palabras simples o compuestas. Tal vez porque es un sonido que sale naturalmente para expresar **asombro, sorpresas, miedo**, como la interjección Oh!, en que la h sólo sirve para aumentar el sonido de la vocal.

*1 **O**, muy amplia, es tigre. Quizá porque al ver tan terrible fiera, O! era exclamación que naturalmente lanzaban. Tenemos en este nombre un ejemplo de **nombrar la causa por el efecto.** dizpe oodr

*2 **Oaacá**, significa vaca, y el nombre es casi lo mismo que en castellano; animal para ellos sorprendente y apreciado. Muchas veces decían vááca.

*3 **Obilguel**, número **siete**, es uno de los pocos vocablos era

24 **Oo'chi**, es fantasma, espíritu malo, y con menos énfasis inicial y haciendo aguda la palabra "ochí", es uvita, dulce fruta silvestre que nace en racimos.

26 **Ochí-tará**, es hombre de mal espíritu u **hombre del** re).

28 **Ogá**, es **pelo** y también hoja, pluma y también cerda.

29 **Ogá bótcal** es **cana** o sea **pelo blanco.**

(siga a la página 58)

Los relatos de "Santa Rosa de Lima", del "Altar de Oro de la Iglesia de San José", de la "Virgen de la Capilla", de "Jesús Nazareno de Portobelo", de "Santa Librada, Patrona de Las Tablas", son joyas de carácter religioso, cuajadas de historia, llenas de piedad, que muestran la fe arraigada de un pueblo creyente que los siglos han robustecido y que, para goce de tus lectores, quedan en hermosas páginas, escritas con amor patrio, con talento y con la gracia imponderable de tu pluma.

Tu sabiduría, unida a tu imaginación creadora de imágenes que el tiempo no podrá borrar, es la mayor recompensa a tu magnífico esfuerzo que hoy forma parte de la literatura nacional, fruto de tu vocación de educadora que enseña porque sabe y lo que enseña se diluye como savia vivificadora en la mente del lector.

Recibe con mis gracias reiteradas por tu valioso obsequio que guardo con especial afecto, el abrazo cariñoso que con admiración te envía tu siempre amiga,

Esther N. de Calvo.

■

Panamá, Rep. de Panamá.
5 de septiembre de 1969.

Señora doña
Esther Neira de Calvo.
Washington, D.C.
U.S.A.

Mi querida Esther:

Yo también tengo que pedirte excusas por la demora en darte cuenta de la llegada de tu gentilísima carta de fecha 9 de junio del presente año, la que ha colmado con exceso mi modesta vanidad de autora. Primero fue una larga enfermedad que me sobrevino al regreso de un viaje por Colombia, y luego un inesperado accidente en el que salí con una costilla fracturada, a consecuencia de una caída. Aún me molestan los dolores, pero ya van disminuyendo, gracias a Dios.

A pesar de que me atribuyes cualidades de escritora, aquí me tienes ahora en dificultades para encontrar las palabras adecuadas que interpreten exactamente mis sentimientos de gratitud por los inmerecidos elogios que haces de mi persona en los deliciosos comentarios que te merece mi libro TRADICIONES, con los que has dado prestigio a un trabajo que no lo tenía, y que no es otra cosa, como tú lo apuntas con innegable acierto, que un testimonio de amor a esta Patria de nuestras predilecciones.

La verdad es que me ha sorprendido saber que he despertado con mis narraciones, en un espíritu tan selecto como el tuyo, que eres una gloria de la educación nacional, no sólo por tu vasta cultura y tu incansable dedicación, emociones tan sinceras y recónditas, como las que brillan en tu elogiosa carta, que han llegado hasta evocar los recuerdos de la más candorosa de las edades; la niñez.

Si yo me considerara acreedora a tanto elogio como los que me tributas en tu carta, ésta sería el mejor testimonio y revelación de una vocación que nunca he creído poseer, pero para mí, tu carta tiene otro mérito más trascendental y eterno, y es el de ser el más sincero tributo a la amistad que jamás haya recibido. En ella está reflejado todo tu cariño, toda la sencilla admiración que sientes por esta amiga que se considera muy feliz honrada de haber seguido tus pasos hacia la ascensión de la fama para consagrarse como la que siempre recordamos como "Esther de Panamá".

Mi corazón rebosa de alegría y de gratitud con la lectura de esta preciosa carta que, además de ser un estudio crítico, realizado con plausible emoción patriótica, tiene el mérito de proceder de quien tiene autoridad científica para opinar, no sólo por la altura intelectual en que está colocada, sino por haber vivido y presenciado muchos de los episodios que son materia de su comentario.

Recibe con mi más estrecho abrazo, las seguridades de mi más acendrado cariño,

Juanita.

"Farmacia y Droguería"
Frente al Parque de Cervantes
Teléfono: 5-2120

"Farmacia del Mercado"
Frente al Mercado Público
Teléfono: 5-2020

"Farmacia Concepción"
Teléfono 5-6007

FARMACIAS

GONZALEZ REVILLA

David, R. de P.

• TELAS FINAS
• PERFUMERIA
• ROPA PARA NIÑO

Especialidad del
ALMACEN MATY

AVENIDA BOLIVAR
y CALLE "D" Nº 5418
Teléfono 5-2442
David

TOMAS GABRIEL ARIAS, S. A.

No escatima esfuerzo en brindarle artículos de calidad y materiales a los mejores precios.

• PLOMERIA
• MATERIALES ELECTRICOS
• MADERAS

Atención Esmerada a su Pedido

Teléfono: 5-3258 Apartado: 291
Avenida Obaldía y Calle G Norte
DAVID

Franklin Jurado

MATERIALES
DE CONSTRUCCION
EN GENERAL

TELEFONO: 5-6252
CONCEPCION

VOCABULARIO :

50 Ogua ..... Vacío
*51 Ohó ohó ..... Sí
52 Oí segá, Oí tará ..... Pava, Pavo
53 Oí ..... Mono
54 Oí turí ..... Mono caribianco
55 Olí, gual ..... Grande, alto, encumbrado
56 Olé sittá ..... Estar encima
57 Oliá ..... Copé
58 Oliá shiil ..... Flor del Copé
59 Oliga ..... Hacha
*60 Oponol ..... Muchacho, Joven
*61 O o ..... Ola
*62 Oó ..... Palma real
*63 Oóshá ..... Palmito
64 Ocsá cocsolé ..... Gallito de monte
65 O puldumi ..... Puma, Tigre barroteado
66 Orec orec ..... Dorado
67 Oreg oreg ..... Fulgor, Reverberar, Rutilar
68 Oret ..... Bache
69 Orgué ba punúscal ..... Atracón
*70 Oreguá ..... La Lisa
71 Orgal ..... Abdomen, Vientre
72 Oríscal ..... Fibra, Eco
73 Orishí ..... Pelusa
74 Orishi cútcal ..... Raer
*75 Orosh ..... Follaje seco
76 Orga'a cuina ..... Cuello, Garganta
77 Oshcal ..... Esponjoso, Fofo
78 Oshí ..... Liviano
79 Ot ot culyí ..... Navegar
80 Oug oug ..... Confusión
81 Oyí goyic ..... Rayo
82 Oyic oyic ..... Sacudir

—P—

*1 Paá ..... Padre
*2 Paá balú quibí ..... Amo, Dueño
3 Paá tará ..... Suegro
4 Paá taral ..... Abuelo
5 Pa a to ..... Giboso, Contrahecho
6 Pag pag ..... Volar
*7 Pai cuú ..... Familia, Parentesco, Afinidad, Allegado
*8 Pai cuú irí ..... Criollo
9 Pal ..... Mata de plátano
10 Pal cubí ..... Plátano seco
11 Pal culcú ..... Plátano
12 Pal chimal ..... Vainilla
13 Pal simá ..... Plátano dominico
14 Pal turí ..... Plátano primitivo
15 Páquiti ..... Abofetear, Bofetón
16 Parshalí ..... Lagarto, borriguero
17 Pasalagüei ..... Suceso, Escándalo, Alboroto, Disparate
18 Pátiti ..... Lanzar, Quitar, Aflojar
19 Petéquel ..... Agobiar, Acostarse, Inclinado, Caída
20 Pishó ..... Lombriz
21 Pispisí ..... Gemelo, Compañero
22 Poag ..... Sonido
23 Poné ..... Galillo, Esófago
24 Poninel'a ..... Postema, Flemón
*25 Ponol ..... Nuevo, Joven
26 Poonē kiá ..... Gaznate
*27 Poor ..... Poroporo
28 Poroshó ..... Pardo
29 Pótocol ..... Guarro, Suelo
30 Pug ..... Golpe
31 Pulul ..... Bijao
32 Punúscal ..... Hinchar, Llenar
33 Púshcal ..... Esponjoso
34 Pushú ..... Agujero

NOTAS AL VOCABULARIO :

30 **Ogá eresh shalil, es peinarse.** Los componentes son: pelo — araña — peine. Los indios usaban como peine el Shalil fruta del cortezo del caillo cuya cubierta exterior está compuesta de numerosos pinchos duros que ellos usaron para carmenar el cabello. Cuando los españoles introdujeron los peines de cuerno y luego de carey, los indios siguieron dándole el mismo nombre "shalil". Todavía en 1912 los doctores Pitiur y Luiz conocieron estos curiosos peines en algunas tribus del Alto Chuquinaque.

42 **Ogal**= cabellera, plumaje, pelambre, a veces con el sufijo al o simplemente l indica semejanza — conjunto bres.

44 **Ogal irí eresh**= barrer, sería, analizando los términos: **hojero para arañar la tierra.** Se hace aquí alusión a las primitivas escobas que consisten en ramos de hojas atadas, como aún se ven en los poblados del Interior. Las escobas hechas de hojas de palma de "guágara" mejor trabajadas se llamaban Cobic.

51 **Ohó — ohó**, es sí, o expresión de aceptación, como les oímos a los campesinos que aspirando la h dicen "ojo" con la j un poco nasal y que ha venido a convertirse en nuestra común y corriente afirmación "ajá".

60 **Oponol**, significa **muchacho**, joven — adolescente, aunque tienen otro término casi igual que es "chol" aplicado general a todo hombre joven. **Oponol** encierra la idea de **joven hermoso.**

61 **O — o** con las vocales muy amplias y de entonación deslizada significan **ola** y

62 **OO**, muy juntas y golpeadas es **palma real.** Es interesante ver cómo una diferencia de entonación puede nombrar cosas tan distintas como **tigre** (Nº 1) y **palma real.**

63 **Oosha**, es palmito o médula de la palma. También se decía Oosaá que quiere decir **fiame de palma**, tal vez por semejanza del color y consistencia del palmito con el fiame.

70 **Oreguá**, liga o cordel de sujetar o amarrar fuerte para contener una hemorragia. Era costumbre entre ellos ligar fuertemente las pantorrillas cuando tenían calam— — colección.

75 **Orosh**, es follaje seco u hojarasca que está sobre el suelo. Obsérvese que aunque hay relación de significado con **hoja**, la forma de la palabra no lo muestra. En cambio, en otras en las que la hoja está verde o que mantiene su condición se dice ogal (=hojero-follaje) y conserva esa forma en la frase "ogal" irí eresh" que designa escoba.

—P—

1 **Paá** es ya la forma castellanizada de nombrar al padre que en el genuino dorace es "taral" u hombre de más edad.

2 **Páa balú quibí, buen padre jefe** es la expresión que designa al **amo, dueño — patrón.**

7 **Páai cuú** = es **familia — parentesco afinidad — allegado.** En su significado de familia sería: Gente relacionada con el padre y que vive en la casa".

8 **Paai cuú irí**, significa **criollo** y también **paisano.** Criollo es lo que es nacido en el propio país, aunque la semilla o el semental hubieran venido de fuera. Todavía en Centro América al padre o al abuelo cariñosamente le dicen **mi pai.** En la acepción de paisano "paai cuú irí" sería: el que tiene la casa de sus padres en nuestra misma tierra (país). En hispano América, en los Siglos XVIII y XIX, especialmente en la época de la emancipación de las colonias "criollos" eran los **blancos**, descendientes de los conquistadores. Los indios y los mestizos no eran criollos. Ahora mismo se dice en Chiriquí: "Cítricos" está consiguiendo semillas de naranja criolla para hacer injertos.

25 **Ponol**, lo mismo que oponol, es nuevo, tierno, joven.

26 **Poor**, es poro — poro, árbol de tallo hueco y muy alto. En Costa Rica le dicen "poro".

Buen Humor

Sin palabras

Después del concierto

Banquete de pintor pobre

—¿Cómo le fue el disfraz de indio que le regalé a su hijo, señor López?

— Conté a mi esposa y a mis hijos el chiste que me explicó usted ayer y quiero que escuche esta grabación de sus risas.